

台灣文學外譯研究概述

石牧民

一、前言

文學的外譯工作，就整體文學環境而言，一向可說是邊緣性質的再創作。其邊緣性質在於文學外譯勢必著眼於台灣國境之外，相對位置不在文學創作活動的中心。而所謂「再創作」，則是外譯實務中，作者、譯者、編輯為既已寫定的文本創造出既忠實又迥異的再現。此一再創作的性質，譯者與編輯的參與，也為外譯工作平添複雜性。然而，在文創以及異業結合協作的年代中，文學外譯工作的邊緣性與它在國境外產生效益的突兀對比，日益拉大。以東亞作為規模而言，南韓文化產業十數年來之異軍突起，在在展現翻譯工作對於國境外文化產能的加乘效果。台灣文學的產、官、學界，對於文學外譯工作及其收效的認知，共同挹注在台灣文學外譯工作的質變中。

二、文學外譯的分工及資源分配

2018年，對台灣文學外譯而言，是關鍵性的一年。散兵游勇、各自登山，游擊而邊緣的文學外譯工作，在今年正式成為具有政策規劃及策略思考的整體文學創作一環。對於本年度台灣文學外譯的綜述，勢必要從外譯工作的資源、資金分配開始。文學外譯資金的提升以及策略性的資源分配，是文學外譯工作最醒目標的。今年，文化部編列新台幣450萬元用於翻譯出版計畫，另編列新

台幣813.5萬元挹注於國際版權行銷計畫。同時，在所屬國立台灣文學館編列新台幣618.3萬元的台灣文學外譯預算。此間預算的分配，搭配著文學外譯工作的策略安排。

文學外譯工作上，文化部與台文館進行明確分工。文化部與台北書展基金會合作，以市場版權交易作為主要翻譯出版政策方向。此一工作，配搭文化部國際版權行銷計畫，以「Books From Taiwan」網站作為基地，建立國際版權資訊平台，網站亦羅列作品之試譯本，作為台灣文學國際版權交易的前導。文化部在台灣文學外譯工作中，主要負責當代文學創作翻譯的最前端；主動列舉年度台灣文學獲獎作品作為翻譯標的以外，也就建議翻譯作品提供翻譯出版補助。此項翻譯出版補助工作，原來由台文館辦理，移回文化部辦理後，集中、整合了當代台灣文學作品翻譯工作的資源、市場及推廣目標。台文館在新的政策安排下，負責台灣文學經典作品以及台灣文學學術著作的譯介，開始進行具有明確標的的台灣文學外譯推廣，從各國高等教育現場提高讓台灣文學的國際能見度。透過台灣經典文學作品及評論的譯介，使「台灣文學」在國際文學市場及論壇上不僅僅作為一個「項目」，而成為一個「類型」，甚至「學門」。

除了明確的政策方向外，歷來的台灣文學外譯工作也持續進行。官方的客家委員會

以及民間的中華民國筆會的台灣文學外譯工作，再加上文化部、台北書展基金會及國立台灣文學館，形成當前台灣文學外譯工作的關鍵團隊。

三、文化部的文學外譯成果

往年年鑑的〈台灣文學外譯研究概述〉的體例，多以外譯語言別分類；2018年的外譯工作成果，恰恰正式使既有概述的體例不切實際。文化部翻譯出版補助案件含括蔡素芬《鹽田兒女》、楊富閔《花甲男孩》、李玟萱《無家者：從未想過我有這麼一天》、蘇碩斌《看不見與看得見的台北》、陳耀昌《傀儡花》、林奕含《房思琪的初戀樂園》、吳明益《單車失竊記》、黃錦樹《雨》等作品，亦擴及報導文學作品，如 Hally Chen（陳嵩嵐筆名）《遙遠的冰果室》以及《書店本事——在地圖上閃耀的閱讀星空》等，甚至包含文化研究類作品，如吳叡人《受困的思想：台灣重返世界》等；另外，「南向翻譯及出版交流補助作業要點」補助阮慶岳《神秘女子》、紀蔚然《私家偵探》、黃阿瑪、志銘與狸貓《黃阿瑪的後宮生活：後宮交換日記》等。外譯語言包括日文、泰文、韓文、俄文、英文、土耳其文、西班牙文、義大利文、法文、德文、波蘭文、捷克文、瑞典文、泰米爾文、越南文、印尼文，達16種語文。

另外，文化部在國際版權交易工作方面，亦有所突破。歷來，英語世界的出版市場幾近飽和；特別是在美國市場，由於英語原文的作品選擇繁多，致使翻譯作品在英文讀者的閱讀品味中被排擠至邊緣。同時，也連帶提升了翻譯作品輸入英語世界的出版門

檻。縱使客觀環境充滿挑戰，仍然成功將吳明益《單車失竊記》、《複眼人》，三毛《撒哈拉的歲月》，王定國《敵人的櫻花》等作品的英譯本輸出至英語世界的出版市場。

以上台灣文學外譯成果，皆整合於文化部「Books From Taiwan」網站。

四、國立台灣文學館的文學外譯成果

在台灣文學經典作品翻譯工作方面，今年度台文館完成李喬《李喬短篇小說精選集》、平路《東方之東：平路作品集4》、商禽《商禽·世紀詩選》三書之英譯，同時製作相關影片。此一工作，將配合文化部國際版權交易計畫，赴海外參與國際書展，吸引國際出版社購買版權出版。

台文館並進一步摘譯「台灣文學獎」歷年金典獎得獎作品，包括連明偉《青蚧子》、陳耀昌《傀儡花》、顏忠賢《寶島大旅社》、李喬《V與身體》、賴香吟《其後》、張萬康《道濟群生錄》、童偉格《西北雨》、巴代《笛鶴：大巴六九部落之大正年間》、陳玉慧《海神家族》、霍斯陸曼·伐伐《玉山魂》、莊華堂《巴賽風雲》、郭強生《惑鄉之人》、吳晟《他還年輕》、陳黎《朝／聖》、白靈《昨日之肉》、向陽《亂》，合集出版為*Peak: Taiwan Literature Golden Award Winners*，希望藉此成為日後台灣文學獎作品摘譯輸出的典範。此外，東南亞語種的台灣文學外譯也同時進行，9月翻譯出版吳晟《吳晟詩文選》越南文譯本，並針對在台灣文學中具有重要地位及能見度的馬華文學翻譯出版《夜行：台馬小說選譯》。

台灣文學學術著作外譯方面，啟動陳建忠《被詛咒的文學：戰後初期（1945-1949）台灣文學論集》日文、韓文版的翻譯計畫，也藉由與日、韓文譯者下村作次郎、金尚浩等人的合作，建立透過譯者、外譯語言承辦人員鏈結外譯國出版市場及出版社的合作模式。

由學術著作外譯出發，台灣文學外譯工作在今年進入鎖定標的受眾的策略導向階段。2018年底，台文館鎖定曾出版台灣文學外譯作品的美國、德國、法國、捷克、波蘭、日本、韓國，以及新南向目標國家馬來西亞、越南、菲律賓，共10個國家，啟動「推動台灣文學進入各國大學」前期研究計畫。經由前期研究計畫的分析及預測，翻譯具有主題性的台灣文學選文讀本及學術著作，期望取得透過外譯輸出台灣文學作品的主動權。

五、客家委員會及中華民國筆會的文學外譯成果

客家委員會今年度則選定鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、利玉芳《利玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》共5本客家族裔作家的著作進行日文及其他語言外譯，並以此為主軸，於9月舉辦「客家文學日譯新書發表暨學術研討會」。

中華民國筆會亦持續刊行《台灣文譯》（*A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature From Taiwan*），譯介之作者包括陳義芝、李昂、齊邦媛、陳冠綸、宇文正等人。

六、結語及展望

今年度台灣文學外譯工作標誌著資源增加及資源分配與政策方向的策略化。文化部翻譯出版補助案件達58案，外譯語言超過16種。並且，也成功將台灣文學外譯出版作品輸出至英語，日、韓語，歐洲語系及東南亞語出版市場。今年年末，為下一年度編列之外譯工作預算亦見大幅增加，總額逼近新台幣3,000萬元。在資金與資源充足的客觀環境下，依據各語種出版市場的效益，進行策略性的挹注，預期將是台灣文學外譯下一階段的工作要項。